

# בהתוצאה לאור

באוקטובר 1990 יצא לאור הכרך הרביעי של "אוצר לשון תלמוד ירושלמי" מאת משה קוסובסקי. מובאת כאן סקירה על חיבורו של הקונקורדנסיות לספרות חז"ל.

לא סמ כמו שחשלה ימת ובורות שמשון לו, לא ינבר בchner לבגד לבצע את כל המבעלים תאלית נס ייחד, ללא חד אקלים וכברתו עליו. עיליך נאמר: זיקרי תייחלו כה... יוזנו ולא יישע, ילכו ולא יעפרו.

וכחות אגci, כי הומעת הבכ"ה הוה, תביא עלי שוכ את ברכת כל חכמי לב ומשכלי עס ואת העצמות הממולח כאשר ברכך והשיעץ אלה על פבגין הקדום. תפיהו אם יש בהם איש אשר לא תלוה ברכתו את עבדותך כל ימי העשותה ואשר לא יתפלל בלבך להשלמתה ולא ירדך לבבו לנורחת. עיני כל אלה יוחשב כל יוס פיט אל אחד הכריכים הבאים כיוס וזה. הריבים הדורות שוטו לסייעים מעין אלו צא וחשוב, כמה שנות عمل עתידים כל חבריך תhil לחשוך מלאה שיתשתמו בהם לצרכי מתקירותיהם ויעויהם בדור הזה ובכל הדורות הבאים. וזאת ווחשב שוב, כמה מתקירות בעבודות מדועיות יבואו לעולם כערות אוטם תחכום. אלה ואלה אין שער למגנטם. וכמה ימצעו מן המחרורים, שטורי ספריך העופרים ישמשו להם כשלבי סולם לטפס לעלות עליו במעלות הפרשנות. התרע עינך בהם: חילתה לך מזאות! היו אלקים עטם וועלו. סוף סוף חלק נדול טווכת הרכבים ההם יהא תלויךך ואתה תטל מנה יפה בשכר כלם. האין לך בזוז כדי נחמה ונגמל, דיין המלהו!

אמנם לא נכח מני, כי לא אלמן ישראל נס מבعلي מdag איקנים גערוי לב, הבוחרים בקוננות ומפחים מפני הנדרות. אלה יבאו עלייך בשם המדע הגמור והחומר בדקדי עניות, יחתטו בו, יטבלי בטעילך, יבקשו בהם טומים ונום ימצעו. אל נא תרע עיניך נס באלת. יחתטו לךם - אתה עשה את של. טעלאך כמו שהם על כל פטיהם ופיניטותיהם, אין עריך נבלם ואין שער לערכם. הרכום תדע, כי גם זאת מתחבולות השנן היא, אך יתכסה באדרת דוב נחם של "המדועיות החמודות" להטיל אותה על כל הולך במדות ולחפות את הדרים. אל תברל אפוא פניהם. שכנלום של בחודים טען אלה שאתה עסוק בהם הוא עני לדזרות. ובוא ראה, בחבור הקונקורדנסיא והאשונה לכתביו הקדושים עסקן, לפי המסתור, חמיש מאות איש, וכמה דורות טפלו אחריו כן בשכלותם: מי זה יוני אפוא לדירוש טמן, הראה, יויר טашר עטן. ובליחסה אנלה לך, כי אלה המומחים והגרנים, הם יחוון והראשונים לאסנו את ספריך אל ביתם ולהזקק לחם בסטור אהלים זכת תפז. בלעדיהם לא ייימנו את ים ואת דגלם. הלא ספריים אלה לחים וכלי זיין חם.

המנית והחוצנית, אשר תכנס את אשר הושפט ותתקן את אשר נשتبש במחוזה הראשתה, בין השפות ושינויים שנפל בוגמי המאמרים (עצירין) בתוספת "חשתנות ותיקוני" בסוף ספריך, ובן שיעיות שנפל בערכיהם השווים, כבניות כוורתיהם, וכענינים "תיעיסי" שעברו טמקום ומשורש ושורבבו לרעים לא להם. אף בקשתי לעת צורה עטפית ושרה לכל נפש להנדוריין הסגניות הונעות בדרלי הלשון של המשנה. כמו כן אמרתי כי מן הראיי לרט על מקור הפלים היוניות והזרות חמוץות במשמעותם. וכך. ואך דאייתי כנחוץ ומטעל לעין ברוב. ואך דאייתי כנחוץ ומטעל לעין במרקאות נעד כמה שאפשר), מובאות ומונחי יסוד טקובים שמקורים במקרא. מחולשתי ומקונית מסורתית את התקבוק הזה לבני בכור משנת, טספם התאינבריספה העברית, שקיבלו עליו באבה ובנאגוות. יצא.

תודתי להביבות שלוחת לשיטונות "בית המדרש לרבני אמריקה", על אשר הרשו לי להעבורי את הייקובייט' לחוץ את מסדרי בעיטם, ואבשו עייכ את הופעת החודורה הזאת. ועמדו על הרכבה בעלי החזאות וחבר המפостиים והמנהים, על מלחמת והשתדלותם לתת לספר צורה סאותה ויפה.

וירושלים ככלו תשעינו!

כך אי של אוצר לשון התוספותה מאת הרוב חיים יהושע קוסובסקי יצא לאור בשנת תרצ"ג (1933) בהוצאת האוניברסיטה העברית בירושלים.

לרגל הופעת הספר שיגר חיים נחמן ביאליק ליזיו קוסובסקי אינרת ברכה. אינרת זו נתרפסת בראש האצרה בבוד ורב החכם הר' חיים יהושע קוסובסקי נז. יז.

אדוש ותדרי הנעה, טפעלאך העצומים, הרהפים תעוביים וזה את זה, טעררים השוטטנות והערצת, לא יאמן כי בספר כדורי אחרון, כי אכן דוד איש אחד עשה את הכל. עוד לא פג התמונה לפלא ייך גראשון, הקונקורדנסיא השלמה לשנה, והנה נס כרך אי של הקונקורדנסיא השלמה לשנה, והוא מלא ונדרש, המכיל כמעט חמישית החומר של כל הספר. ועוד זה ינא - ותנה טפעלא שניה עד אהוד טפשש ובא, הוא הספקת כל תלמוד בבלו שוווכו כבר פוכן בידך, וכן אני בחני עטנו ואמצעהו מדוק פאד בעיניו, אין מהדורות מחודשת של ספר. אכן היהת זו שאיפתני הרבתה מכבר שיזוכני היה לראות מהדורות כוות אשур היהת משוכנעת בערות

את הרעיון לחבר קינקדנץיה למשנה, دونות הקונקורדנסיא לגניך של פנקלין, העלה בראשותה רבר חיון רבי יעקב שוכביך, תלמיד חכם ואיש מדורה. את ואטגר זהה הפנה לרבי חיון יהושע קוסובסקי, והלה קיבלו בהתלהבות. בהשתדלות הרוב יונתן בגין הילוי איש הורביך, רבה של אסטרודס ואחר כך תושב בת'-מחסה בירושלים, השינו "הפקודים והאמורדים של אסטרודס" את האפצעים הראויים להכנה ולהופסה של אוצר לשון המשנה. בראשית ימי היכובש ההוריטי של אורך-ישראל הקים הרוב הורביך עד מירוח להזאת הקונקורדנסיא, חבירו בו מבדלי סודיו הייחודיים בעולם, ולשיא כבוד נבחר סייר הרברט סטואל, הנציג העליון הראISON של טמשלת ברייגה לאורך-ישראל לשם של סייר הרברט סטואל הקדיש קוסובסקי את פועלו.

כך אי של אוצר לשון המשנה מאת חיים יהושע בהרב הנadol רבי אברהם אבלי קאסאוסקי יצא לאור בשנת תרע"ד (1914). בעקבות התלאות של מלחמת העולם והראשונה חל עיכוב בהשלמת המפעל, וכך כי יצא לאור בשנת תרע"י (1920).

וכך כתוב הרוב קאסאוסקי בקדמתה להדורה זו:

ספר המתאימות הזה קונקורדנסיא של המשנה, ערביתנו וסדרתי בטדר הקונקורדנסיא של התניך. כל מסקי המשנה מובאים בסדר אלין בית להשאות הפלים והתקומות המקבילים בכלל שש תסדרים ... לא חמוטתי דבר ... נחיצות הקונקורדנסיא למאה דעתה, וסדרת טרנש ביצור. תקוני, כי בספרי זה - אוצר לשון המשנה - הנני טסלא את התקבוק החשוב והנדוש ...

ההדרה הראשונה אלה בתוך שנים אחדות. ומהדרה חדשה ומונקנת הושלה בשנים 1956-1960 על ידי המחבר ובנו משה.

וכך כתוב הרוב קאסאוסקי בקדמתה להדורה החדשה:

מאו אולה חפה הדורות הראשונות של אוצר לשון המשנה, עברו למליה מעשיים שנה. עם נידול היישוב היהודי בארץנו ובאזורות התגענותו בקנינו הרוחניים ובאזורות לשוננו, דאייתי צורך נידול להשמדת בחוזאת מהדורות מחודשת של ספר. אכן היהת זו שאיפתני הרבתה מכבר שיזוכני היה לראות מהדורות כוות אשער היהת משוכנעת בערות

חול בתוספתה, ומכל שכן מות שכאשנו שם, ובא חרב זיל והושיט להם את הכל בקמתו, הוא חזק לתקדים שמשת ויסים של פלאכת חירש, ותומס לחם את חומן לילית ולמיון, ושיטים על תורת יתבטה במאן דורות על מהבנת של הרוב וצילה.

וחשכת היא, האם ידע הדורות היבאות את הקברנות שחקירוב הרוב זיל באנדרתו הקבריה, והאם חכיר נם הדור הות שבעו חוי המחבר את האוש ואת סיומו וכי ייוע חיות לרכיבים כת החירות, כת יצירה מקורי ומורה שב וווען השבחרי ווינו הרוב זיל מדענו ומרגונט הוטוב על כתיבת ספרות מקוינט והעטס על עכברו, על שביבי וחיד, עברודה אל דורות לטובת התורה ולטבות הכלל, ואלטלא ראיות בעיגו, לא היינו מאמנים שחכם יואדי וחבר קנטוקודניא למשנת ולתונסתה ולתמלות הבעל. ולא זו בלבד, אלא שלא אדס-סכמה עשת כל מה שעשה, אלא אדם שלא חיים וחיניות עז להפליא, אדם בעל אפי' דורות ותוסס, אדם בעל טעם טוב וחוש אסתיי פבונת. ונמד לו למחרב כת דעתו חברו נברול, שותגנבר על כל הקטניות והפכשות שעמדו בדרכו, הפקרו את עצמו וחלים את נפשו לדורות שחתמונו עמת כל ומי חייו, הווא ווועג על ברכותו און ווק פאום שלא רעה להחניכים לנדח חבשו הערת מדעת שברמה בעננו היפת. טובך לי, אמר, שארית מהשור להם אונ ובייטי גנטופטה ביך פינ' היין ליאו קדוש'. אישׂו און כאן, אבל פעם פונס יט סאן.

וכדעת היה נהגד דורך ונאה פקאים, דוויית יעד ראות לדבר, שאיראים לאוואר את כל כת חד שלו לנטוקודניא לתוכסתא, פגע שנדמת היה לו שטונן ושלנות החסרי מן התונסתה ערך חזוב, איננו ווועג, סען, להוות פכישל את חרביכים, עגני עכשי רואה שבחתב-ד אונ בד-ספנא, והונני עובר לשרוף אותו, בחונת כסטע שקבטלני שבר על הדורותן אין אקל שבר על הבירוזה. למולט נתברר לו סוד פאונ הוא אשם בדנו, פאום שפיזרו מות שסידר עיף ההוואת הראשתה טגלוין הראושן אל התונסתה הווע צקרנדל, וו באומת חסר מות שבחתב, ואונ הקלקלה תלויות נו, וערבת סכת השויפט.

לא זונת הוו לחזק את האדים בגודל ותדבל ערכו הרואין, ובונדאו עוד ימעא חכם פישראאל שוקבל על עצמו לכתוב את תולדות ימי חי' נרב לברכון לדורות. ואמ להחן אדם לטר שאיל אורי' וווטלקהו פאנש לא נספַח כלכלת, או' אונת טבר לא אונ האגדה ערביא כלל פוגת המאו' (בשם התונסתה), מענט בחסיד אונת שארית שונת כל ימעי מסכת חונות, היה הופן ומוחק בה כל שני', ובשעת פיטרתו לא חרוניהה בו ברית, ובאה מסכת תנימת בדמות אשת וחרימת קולה בכבי ופספַד. המשנה, התונסתה והתלמוד הכבלי נושאים קינה על אותו צדיק שפער עליהם את געאו, וגאג ענימ אונריהם.

החויבות, שלמן התקדשת מכח שעריך ומיטב כחותיך וכשרונותיך לשפתח לבס' אל כל העטוקים בדורות ובמחיי הימרות. נבנבה נמור נ.ג. טגנצע

ומה אוסף לך עדין שדעתו היוטבת עשות בבריך לך את נשחת הקבוץ של צוקרניזל כיסוד לפערך. סורן סורן, קובץ זה וזה המבוגר ביזו' לעטוש בדי' החקטום, וכל המבוקש את יתר הנוטחות יטצען לכל דקדוקוין צהולי הגמדים של אותו הקבוץ.

לחוזות און שעטני פניה עכשיין ואין דעתני צלהה עלי. על כן אהען לעוף כת הוא ואוון כי אם לחתפכל, כי הונגע לעוף כת הוא ואוון

חול והוא יאמץ לבן וויחק את די' בעבורתך הקדרות עד השליפן אונתת כלת. ומי יונן ווינט לאוות נס קונגראדניא לאשר ספבי התאניס, למקילתא ולספרא וספרי, יונצאת טפודרת מתחת די' והווע אונר לאוון כל ספאות התאניס אעלם נידען.

ונס זה לא נכח טפן, ייזדי, בדעתו את כל המתאימים לתמיוחים שעבודתך היהת תלויות בחסם עד עתה ואת כל התלאה והמצוקה החביבת אשר פצאנע עתה, בעט און, יש אאל יטלא לבני חרדת ודאגה מרובה לנורל עבודה חוויך, שהיא נס עבדה לכל הדורות, ואוין שואל את גפעה בפוד, האונס בכל תפוצות

ישראאל לא יטבא לה נאל נאנן נס אtheadן לאונס און כל יאליאל אוש או חבר אונס אוש וווחטנו להם לזכות ולכבוד להבטיחך לך סכאו ולהבא את פאנט נבוחת גאנש הדרושה לך להטנתה העבודה ואת פאנט האונס און נס, הדוחושים לפטוסט בדטסן. האונס און נס, גאנט בטוב עטבנתך אתה, והוועת האבידה - אבדת מוחות.

אל אל נא עטן את גאנט עם ראייתו העאות החוזה הבאה לקרוינו ברעוטי עגב אלט, תעדרך התקות כו' הויטים הבאים יטב סן הראושונס וויביא לך ולעבדתך את הוועה, שאונת וויא דאוויס לאי. מי יונן ווועת ח.ג. ביאליך.

#### עד פטבי ברוח שקיבל קוסובסקי:

האוניברסיטה העברית מכון לפדיי  
היהדות  
ירושלים כית תבונת רבבי

כבוד הרוב חום יהושע קוסובסקי  
סאן

ובוחן

כלכ לא את דברות הנאמנה השלהה לך פאנט הסכון למפעו היהודית וחבר טוריו ליום פיטר את עבודתך חכינהה בתבונך אונר לאוון המשאנע, ספר וו, שעבדת בו עבודת תהון וספונה בשקייה שאון דונמתה ובתנאי חוים כל כך קשים נטאנל שלטי' שעת עטן כבוד ובמחבר וויבת טרובת נספַרותן כבוד פאנט. בוגחים אונ שפער זון יטמא טקו' לכל הלמדים והוחקים השוואים על הפקותיהם ווועי דען הוועסונס על ספרותנו העתיקה, ווועי דען שפחים שוכות לסייעים את ספרך זה והමול כד

עד תלשין עברית  
יערטים זום וו, ייב למדש אב תרפיי  
לכבוד

הרוב ר' חיים יהושע קוסובסקי ירושלים  
יהודים הרוב הונגען:

וועד הלשון העברית, כחטאסטו לישיבת לשם המשיך פועלתו נפקעו תקירות הלשון העברית ותוחיתת, פונא' חונן לבב' ליום השילומי את ערצת החשוב של עבדת כבודו נלבב' לשטן ערצת ולבך אוונ' ברכת' מיטען אונר לשון המשנה. טפעלו העבקי, חבור' אונר לשון המשנה.

בעבודתך החשומת חואן אשר השקי' כת את פיטב טרונן ווירטן עטן פאנט חדש ווועט ביזו' כל מעין וווחט' חפודק למקורי סחרחן העתקת' ר' הרוב חאנריה, בונר טסיד עליון להקירות לשוננו וווחתת אונר זון ברכ' וסאל' לו' שעת יונט להשלים את שאר ספריו בסקען הרוב לאוננו ולטפוץ' את פאנט דיעונין מועצת לבוכה לשון העברית ולטפורהה.

לכבוד ר' ב.  
ס.ס' יושב ראש הוועד ד'ר א. פ.זיא  
טכני הוועד ד'ר ט. איזנשטיין

כבודר לשון התונסתה ששה ברכים. הרוב חום יהושע לא וכוח להשלים פועל וו.

בן כהן בפתח הכרך הראשון (תרצ'ג'י):  
המקנית של קנטוקודניא לתוכסתה מול וווחטן מאוד וווער קויען לכל לומדי תורה וווערטן מונונש לכל הלומדים והוחקרים בסנגן המשנת והבריתות. היכן הווע אונת הא' של התונסתה הוא כטן החומישית של חספער, וכוכ' החומר לכל שאן האותיות טונק' ביזי' עטיה. מה יקר מסדר אלהים. אונר אונטן לבד.

בונ' משא ערך אונ חוכרים ה-ה. נרכ' ו' יפא לאונר בשאת תשכ'יא, במלאות שנות לפורנו. בית המדרש לרביבים באוטיקה מיטן את הוועאת הרכובים ב-ה.

עד כהה זכתה פועל זה להפערת, אונר למדים דובי' שאל ליכרמן, טנזורתס' יאור וווע לבז'יק.

מעטום וטפודים הם יטס' טובים לחכמי ישראאל, ואונר לך יוס' גוב' כוים שטס' בו הרובי' קוסובסקי זיל' את קנטוקודניא לתוכסתה. באונר זום נטס' להם לחכמי ישראאל בפתח לכתת פיטרתו נשלות בסטר המשנה למשנה. ווועי אונרלו' חכם שבחכים אונ נטוש זוכו' את כל פוטי הפרטים שנט

הו יאנגן, גמי וסמל ולטבון: שעכ' בקונגרס ארכ' נתקל לנגד עיניו

ארכ' נתקל לנגד עיניו: קנטור ללבנטן מאלאיה

כך יכול לאבדתו על אוור לשן והוטסתה, חין ובוי חיים ורצע את אוול לשון תלאות אונקלוס, קינקורדניזה למטרוב אונקלוס על התורה. מוחס אבנעם פיאת הקינקורדניזה כאר טרברות פרברות בטלן השנים תלזין-גייס (33-1940). טיעו להפאות בית הפליש לומדים באיטליה ומוטה רוב צק.

אלע פאות ושותקים של וטראהו רראשונה אוול עד טהר, וכפוץ שמשטח שטה הראיש חירון הסר בלבוק חוקי האקווא.

המן פ羞 חובי לאו כשת תשחי (1984) פחדורה דשה ומטוקת בהוואת קרן גרי פלי' הומת פנס. בפהדרה זו כוין את החרצאות ותיקן את השיבושים אסלו בטהורה הרשונה על פי לוחות התקופים והעתק האורי של אבא.

בשנת תשיס (1950) הכתו עירית ירושלים את הרוב רום יהושע כוכבסקי בתואר "אוורה בבוד של ירושלים חכירה". הרוב

בשנת תשמ"ג עיי בתו נאה. ארבעים ואחד הכהנים והגיל זילו עוף חמשת הכהנים אל אוצר השמות של תלמוד בבלו עולים לטעין.

בץ השאים תשכ"ה-תשלה, סקבייל לעבוזה של בנימין בשיסת ובחדשה של אוור לשון התלמוד, הוא חיבר והוציא לאור את קתיקודניזה נפרדת לכל אחד מפדרשי התלמה של ותנאים (לאסילטא), לפזר ולפזר בשלושה-עשר כרכים בהזאת בית-המדרש לרומנים באיטליה.

בשנת 1963 קיבלו על עצם האקרזאט הכאומית היישרלית כטורים ובוי' וטודש לרביבים באמוריקה נחוציא לאו את הקינקורדניזה לתלמוד ירושלמי זאת מעת קוסטסקי.

שנת תשים ועד היום יואר לאור חמיה בריכים, אורעה מהם טקיקים את האותיות א-ב' וכור' אחד הוא אוצר השמות וגונטסטיקון של אישים ומיקומיות בתלמוד ירושלמי.

קונקורדקי זכה גם בפרס ביאליק, כפרס הוכ שוק, כפרס יונכלה של בית הפסח של ביטו ביטו, ובתואר דוקטור כבוד לREPORTS בעריכת מסעם בית רודריך לבנימן באפריקה.

שימים מעשות אחריו קומ פדיית ישראל, פדיי משה קיסובסקי לטר זלמן שיר, פדיי הוותיקים של אביו, בקשה שיעז למסלט ישראל שתקבל על עצמה את ההזאות והרשות להמתת "הטפלת א"ר יוסטוי" לטלטול המבל' (טטב' חותם הצלם את יוסטוי' טטו' נסלה של פשרו חלחוך ותבאות), ותבאות שסדי' נמצאות ברשות אלגנוו' של בנימין קווטנסקי זיל. רב' חום יהושע הכהן במשן טניט רכונות את הפטדרות לטלטול הבבל' במתכוות האוצרות. הצעה אבן גתקבלה, ובשנת גונטי (1951) נחufs חואה כין דמי' חיים יהושע לבין פשחת ישראלי עיי' שר הרוגן והתרבות דוד רמז זיל. בשאים תשכ"ה-תשיך עבדו רב' רחים יהושע ונבו' בנימין על עריבת הקינקורדניזה לתלמוד הבבל. רב' חיים יהושע וכבה לראות בהיזו רך שטונה בריכים מואוצר לשון התלמוד. אלו פשחתו המשך נבו' בנימין את העריבת הולודינה אל הטפה עד שנפסר בפנת תשליות, בך' פיא' של אויז' לשון חתלו, שיח' שוכן להדשה, וכן לאו

## אירונים שני

האייר תשין (3 במאי 1990)

הרצאות של פלומ' זיל נושא על "פאנל שפת של אכלהת תלען"

פי' אייר תשין (10 במאי 1990)

הזהות אורה של פלומ' זיל ורמן מהאקademie הולנדית למדעים על חזאה:

Linguistic change and awareness of change - on some aspects of transition from Latin to Romance

כיס אייר תשין (24 במאי 1990)

הרצנות לכבוד דיר' גיטט גולדשטיין. הרצאה פלומ' זיל ופלטקו' בחוקי דיאן' יהודת תלוי', פלומ' זיל' גתלה - "פיזיטים בפז' הפלטאות".

יעל בטין תשין (27 במאי 1990)

הזהות אורה על פלומ' זיל אסמן מהכון לאינטלקטוויה אוניברסיטת היילברון על Akhenaten's Theory of Light and Time

יעס בטין תשין (12 ביוני 1990)

הרצאות אורה של פלומ' זיל אסמן מהכון לאינטלקטוויה קימנרי על הנושא The Work of David Winton Thomas as a Hebrew Scholar

כיא בטין תשין (14 ביוני 1990)

הזהות אורה של פלומ' זיל' נושא האקדמיה למדעים של גרמניה, על תרגומאות Jewish Elements in Hans Christian Andersen's Writings

כיא-כיד בטין תשין (14 - 17 ביוני 1990)

סימפוזיון ירושלים ה-23 בכיתה ובכוביצ'מיה קוונטיטטיב

כיה' בסין - אי' בתהו וטין

24 - 25 ביוני 1990

נכ' לאכ' של פלומ' זיל' טלטן בתלהת עשר שנים לפתחו על הנטה' פ' מוד האילטלקטואלים נא' אדמונטיאת הליבורליות 1870-1990'.

ילג' בטיחון תשין (11 מובטבר 1990)

זוקרים שביקו לאחדות לפטוריית מגדן דיוווח על אגדותם וסמכויותיהם ושותפהם פלומ' מלאמכ' בות-ארית, זיל' פלומ' ב-ט-שאון, פלומ' זיל' יהלום, זיל' מונט סטנא, פלומ' גאלל גוקיס, זיל' יתתק פוקו.